

DISERTASI

Kajian Terjemahan Pemarkah Honorifik Bahasa Inggris

dari Novel ‘King Solomon’s Mines’ dalam ‘Pependeman Nabi Sulaeman’

(Pendekatan Sosiopragmatik)

**Disusun Untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan Mencapai Gelar Doktor
Program Studi S3 Linguistik Minat Utama Penerjemahan**



Disusun Oleh:

INA SUKAESIH

NIM. T141602003

PROGRAM DOKTOR LINGUISTIK

FAKULTAS ILMU BUDAYA

**UNIVERSITAS SEBELAS MARET
SURAKARTA**

com 2020 user

LEMBAR PENGESAHAN**UJIAN TERBUKA**

Dengan ini, saya

Nama	: Ina Sukaesih
NIM	: T 141602003
Program Studi	: S3 Linguistik
Minat Utama	: Linguistik Penerjemahan
Judul Disertasi	: Kajian Terjemahan Pemarkah Honorifik Bahasa Inggris dari Novel ‘King Solomon’s Mines’ dalam ‘Pependeman Nabi Sulaeman’ (Pendekatan Sosiopragmatik)

Telah menempuh ujian **TERBUKA** pada Jumat, 14 Agustus 2020 dengan hasil **LULUS**.

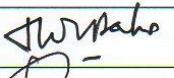
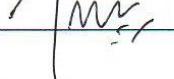
Disertasi tersebut telah direvisi sesuai dengan saran dari Tim Pengaji.

Surakarta, 2 November 2020

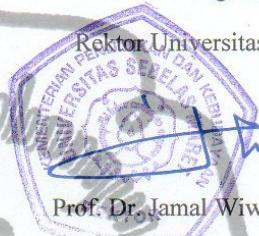
Ina Sukaesih

Hasil Revisi telah disetujui oleh tim pengaji

No	Nama	Jabatan dalam Tim	Tandatangan
1.	Prof. Dr. Ir. Ahmad Yunus, M.S. NIP. 196107171986011001	Ketua Pengaji	
2.	Prof. Drs. Sutarno, M.Sc., Ph.D. NIP. 196008091986121001	Sekretaris	
3.	Prof. Dr. Warto, M.Hum. NIP. 196109251986031001	Anggota	
4.	Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A, Ph.D. NIP: 196303281992011001	Anggota	
5.	Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed. NIP: 1960032819819860110	Anggota	
6.	Prof. Dr. Djatmika, M.A. NIP: 196707261993021001	Anggota	
7.	Dr. Dwi Purnanto, M.Hum. NIP. 196111111986011002	Anggota	

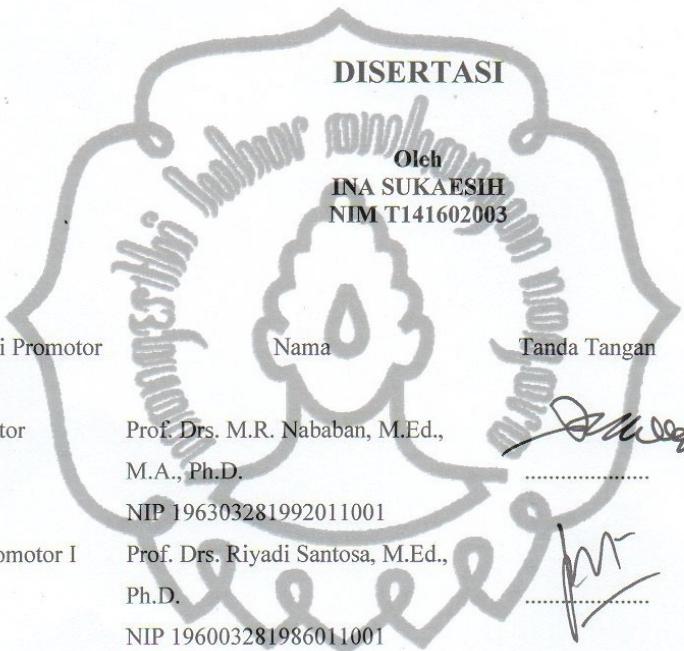
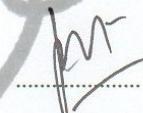
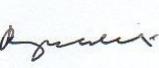
8.	Prof. Dr. Tri Wiratno, M.A. NIP: 196109141987031001	Anggota	
9.	Dr. Sri Marmanto, M.Hum. NIP: 1950090120161001	Anggota	
10.	Dr. Raden Arief Nugroho, S.S., M.Hum. NIDN: 0617065402	Anggota	

Mengetahui,



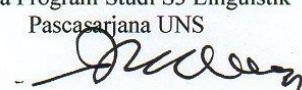
Prof. Dr. Jamal Wiwoho, S.H., M.Hum.
NIP. 196111081987021001

**KAJIAN TERJEMAHAN PEMARKAH HONORIFIK BAHASA INGGRIS
DARI NOVEL ‘KING SOLOMON’S MINES’ DALAM ‘PEPENDEMAN
NABI SULAEAMAN’
(PENDEKATAN SOSIOPRAGMATIK)**

DISERTASI 			
Komisi Promotor	Nama	Tanda Tangan	Tanggal
Promotor	Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D. NIP 196303281992011001	 14 Agustus 2020
Ko-Promotor I	Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D. NIP 196003281986011001	 14 Agustus 2020
Ko-Promotor II	Prof. Dr. Djatmika, M.A. NIP 196707261993021001	 14 Agustus 2020

**Telah dinyatakan memenuhi syarat
Pada tanggal 14 Agustus 2020**

Kepala Program Studi S3 Linguistik
Pascasarjana UNS


Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D.
NIP 196303281992011001

PERNYATAAN KEASLIAN DAN PERSYARATAN PUBLIKASI

Saya menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa:

1. Disertasi yang berjudul: "Kajian Terjemahan Pemarkah Honorifik Bahasa Inggris dari Novel 'King Solomon's Mines' dalam 'Pependeman Nabi Sulaeman' (Pendekatan Sosiopragmatik) ini adalah karya penelitian saya sendiri dan tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik serta tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang tertulis dengan acuan yang disebut sumbernya, baik dalam naskah karangan atau daftar pustaka. Apabila ternyata di dalam naskah disertasi ini dapat dibuktikan terdapat unsur-unsur plagiasi, maka saya bersedia menerima sanksi, baik disertasi beserta gelar doktor saya dibatalkan serta diproses sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku.
2. Publikasi sebagian atau keseluruhan isi disertasi pada jurnal atau forum ilmiah harus menyertakan tim promotor sebagai *author* dan Pascasarjana UNS sebagai institusinya. Apabila saya melakukan pelanggaran dari ketentuan publikasi ini, maka saya bersedia mendapatkan sanksi akademik yang berlaku.

Surakarta, Juli 2020

Mahasiswa,



commit to user

Ina Sukaesih

T141602003

PERNYATAAN KEASLIAN DAN PERSYARATAN PUBLIKASI

Saya menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa:

1. Disertasi yang berjudul: "Kajian Terjemahan Pemerkah Honorifik Bahasa Inggris dari Novel 'King Solomon's Mines' dalam Pendekatan Nabi Sulaeman" (Pendekatan Sosiopragmatis) ini adalah karya penelitian saya sendiri dan tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik serta tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang tertulis dengan acuan yang disebut sumbernya, baik dalam naskah karangan atau daftar pustaka. Apabila ternyata di dalam naskah disertasi ini dapat dibuktikan terdapat unsur-unsur plagiasi, maka saya bersedia menerima sanksi, baik disertasi beserta gelar doktor saya dibatalkan serta diproses sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku.
2. Publikasi sebagian atau keseluruhan isi disertasi pada jurnal atau forum ilmiah harus menyertakan tim promotor sebagai *author* dan Pascasarjana UNS sebagai institusinya. Apabila saya melakukan pelanggaran dari ketentuan publikasi ini, maka saya bersedia mendapatkan sanksi akademik yang berlaku.

Surakarta, Juli 2020

Mahasiswa,

Ina Sukaesih
T141602003

commit to user

ABSTRAK

Ina Sukaesih (2020). T141602003. Kajian Terjemahan Pemarkah Honorifik Bahasa Inggris dari Novel ‘King Solomon’s Mines’ dalam ‘Pependeman Nabi Sulaeman’ (Pendekatan Sosiopragmatik). Disertasi. Program Pascasarjana Universitas Sebelas Maret. Promotor: Prof. Drs. MR Nababan, M.Ed., MA, Ph.D.; Ko-promotor: Prof. Dr. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D. dan Prof. Dr. Djatmika, M.A.

Penelitian ini adalah penelitian linguistik dalam bidang penerjemahan yang melibatkan bahasa Inggris sebagai bahasa sumber dan bahasa Sunda sebagai bahasa target. Desain penelitian yang digunakan adalah kualitatif deskriptif yang secara khusus berfokus pada kualitas terjemahan pemarkah honorifik bahasa Inggris yang ditemukan dalam terjemahan bahasa Sunda dari *King Solomon's Mines*. Penelitian ini bertujuan untuk: (1) mengidentifikasi pemarkah honorifik bahasa Inggris yang digunakan dalam King Solomon's Mines; (2) mengidentifikasi teknik penerjemahan yang diterapkan; (3) menganalisis dampak teknik penerjemahan pada pergeseran pemarkah honorifik; (4) dan menganalisis dampak teknik terjemahan pada kualitas terjemahan.

Dalam mengumpulkan data, peneliti menerapkan metode *content analysis* dan *focus group discussion*. Data yang dikumpulkan berlandaskan teori yang diajukan oleh para ahli terkait. Pemarkah honorifik merujuk pada formula yang diusulkan oleh Richards J Watts dan House & Kasper; yang dianalisis dengan teknik penerjemahan yang diusulkan oleh Molina & Albir. Penilaian kualitas terjemahan dilakukan oleh informan menggunakan instrumen penilaian kualitas terjemahan yang diusulkan oleh Nababan, Sumardiono dan Nuraeni. Langkah-langkah yang diambil dalam upaya untuk menjawab tujuan penelitian dipecah menjadi empat, berdasarkan ajuan Santosa, dengan tahapan domain, taksonomi, komponensial dan tema budaya.

Temuan penelitian ini adalah sebagai berikut: terdapat sebelas jenis pemarkah honorifik yang digunakan dalam novel, yaitu *terms of address*, *committers*, *hedges*, *semi formulaic utterances*, *Agent avoiders*, *down-toners*, *ritualized expressions*, *understakers*, *formulaic utterances*, *playdowns*, dan *hesitators*. Jenis pemarkah honorifik yang mendominasi adalah *terms of address*, *committers*, dan *hedges*. Jumlah *terms of address* melebihi setengah dari data yang dikumpulkan. Hampir semua teknik penerjemahan yang diusulkan Molina&Albir diterapkan dalam penelitian ini, antara lain: delesi, padanan lazim, variasi, modulasi, peminjaman alami, dan kreasi diskursif. Sementara itu teknik terjemahan yang paling banyak digunakan adalah delesi.

commit to user

Berdasarkan analisis, ditemukan bahwa teknik penerjemahan memiliki dampak signifikan pada pergeseran pemarkah honorifik. Teknik delesi telah menyebabkan perubahan dari adanya pemarkah honorifik menjadi tidak ada pada hampir setengah dari jumlah data. Di sisi lain, penggunaan teknik penerjemahan padanan lazim, modulasi, kreasi diskursif, variasi dan eksplisitasi sebagian besar meningkatkan fungsi pergeseran pemarkah honorifik. Teknik-teknik yang diterapkan telah berkontribusi sehingga sebagian besar data bergeser menjadi tidak ada, disusul dengan pergeseran naik, pergeseran menurun, dan hanya sedikit berubah menjadi non-honorifik.

Teknik penerjemahan berkontribusi signifikan terhadap kualitas terjemahan. Penggunaan teknik delesi yang paling sering berdampak pada skor kualitas terjemahan yang relatif rendah secara keseluruhan. Sementara dilihat secara individual, aspek keakuratan dan keberterimaan mendapat skor rendah, dan aspek keterbacaan memperoleh skor sedang.

Dari analisis dan diskusi yang dilakukan, dapat disimpulkan bahwa pemarkah honorifik bahasa Inggris diterjemahkan dengan kecenderungan mengikuti kelaziman dalam bahasa Sunda. Sebagian besar data diterjemahkan dengan mengadaptasi budaya bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran yang menyiratkan ketidakberpihakan penerjemah terhadap hegemoni penjajah yang merupakan nuansa *setting* novel bahasa sumber. Penerjemah memiliki kecenderungan ideologi penerjemahan domestikasi. Teknik penerjemahan memiliki dampak signifikan terhadap pergeseran pemarkah honorifik dan kualitas terjemahan. Kualitas terjemahan dengan skor rendah bermakna bahwa terjemahan memiliki kualitas kurang. Oleh karena itu, direkomendasikan bahwa seorang penerjemah harus menerapkan teknik penerjemahan yang tepat dan mengetahui konteks budaya kedua bahasa.

Kata kunci: pemarkah honorifik, bahasa Inggris, bahasa Sunda, kualitas terjemahan, teknik terjemahan

ABSTRACT

Ina Sukaesih (2020). T141602003. *Analysis of English Honorific Markers Translation from King Solomon's Mines into Pependeman Nabi Sulaeman*. Dissertation. Sebelas Maret University Postgraduate Program. Promoter: Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., MA, Ph.D.; Co-promoters: Prof. Dr. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D. and Prof. Dr. Djatmika, M.A.

The research is a linguistic study on translation involving English as the source language and Sundanese as the target language. It is a descriptive qualitative research explicitly focusing on translation quality of English honorific markers found in the Sundanese translation of King Solomon's Mines. The study aims at: (1) identifying English honorific markers used in the King Solomon's Mines; (2) identifying the translation techniques applied; (3) analyzing the impact of translation techniques on the honorific markers' shifts; (4) and analyzing the effect of translation techniques on the translation quality.

In collecting data, the researcher implemented methods of content analysis and focus discussion groups. The data collected are determined by theories proposed by related experts. Honorific markers refer to the formula proposed by Richards J Watts and House&Kasper which are analyzed by the translation techniques submitted by Molina&Albir. The translation quality assessment was done by informants using the translation quality assessment instruments proposed by Nababan et.al. The four steps taken in the effort to answer the purposes of the research, proposed by Santosa, are domain, taxonomy, componential, and finding cultural values.

There are eleven types of honorific markers used in the novel. The markers are terms of address, committers, hedges, semi formulaic utterances, agent avoiders, down-toners, ritualized expressions, understaters, formulaic utterances, play-downs, and hesitators. The dominating types of honorific markers found are terms of address, committers, and hedges. More than fifty percent of terms of address are found in the data gathered. There are almost all translation techniques submitted by Molina&Albir applied in this research, among others are deletion, established equivalent, variation, modulation, naturalized borrowings, and discursive creation. The most used translation technique is the deletion technique which amounts to almost a half of the translation techniques applied.

Based on the analysis, the researcher found that the translation techniques have significant impacts on the honorific marker shift. The deletion technique has led to huge number of the non-existence of the honorific marker. On the other hand, the usage of established equivalent, modulation, discursive creation, variation, and explicit techniques mostly enhances the honorific marker shifts.

commit to user

Those techniques have contributed mostly to changes without shifts, rising turns, declinings turns, and few of changes to non-honorific expressions.

They also have a significant effect on translation quality. We may see that as the result of the most frequent usage of deletion technique, the translation quality as a whole gains moderate level. While seen individually, the accuracy and acceptability aspects are low, and the readability aspect is moderate.

From the analysis made and discussion had, we can conclude that honorific markers are successfully transferred into Sundanese. In spite of their different cultural origins, the translator insists on preserving the target language culture which tells that he shows his impartiality on colonialism as the setting reflected in the novel and has domestication translation ideology. It is also revealed that translation techniques have a significant impact on both honorific shifts and translation quality. Having a low score, we can state that the translation quality is moderate. It is recommended that a translator needs to have translation technique knowledge and the cultures involved.

Keywords: honorific markers, English, Sundanese, translation quality, translation techniques.

PRAKATA

Penulis memanjatkan puji dan syukur kepada Allah SWT atas terselesaikannya penulisan disertasi dengan judul: «Kajian Terjemahan Pemarkah Honorifik Bahasa Inggris dari Novel King Solomon's Mines dalam Pependeman Nabi Sulaeman» (Pendekatan Sosiopragmatik). Novel tersebut merupakan karya H. Ryder Haggard yang diterjemahkan oleh Moch Ambri. Disertasi ini terdiri dari lima bab, yaitu: (1) Bab Pendahuluan; (2) Kajian Pustaka; (3) Metodologi Penelitian; (4) Hasil Penelitian dan Pembahasan; (5) Simpulan dan Saran. Sesuai dengan bahan kajian yang merupakan sebuah novel, disertasi ini menyajikan hasil penelitian produk terjemahan dengan desain kualitatif deskriptif.

Penyelesaian disertasi ini tidak terlepas dari bantuan, dorongan dan jasa pihak-pihak lain. Oleh karena itu, peneliti mengucapkan terima kasih kepada:

- a. Prof. Dr. Jamal Wiwoho, S.H., M. Hum., Rektor Universitas Sebelas Maret Surakarta (UNS) atas kesempatan belajar yang diberikan kepada peneliti di UNS.
- b. Dr. sc. H. Zainal Nur Arifin, Dipl-ING., HTL., M.T. Direktur Politeknik Negeri Jakarta yang telah memberikan izin belajar kepada peneliti.
- c. Abdillah, S.E., M.Si., Direktur Politeknik Negeri Jakarta periode 2012-2020 yang telah memberikan izin belajar kepada peneliti.
- d. Prof. Drs. Sutarno, MSc., Ph.D., Direktur Pascasarjana UNS yang telah memberikan kesempatan kepada peneliti untuk menuntaskan studi program doctor ilmu linguistic.
- e. Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D., Ketua Program S3 Linguistik dan sebagai promotor utama yang telah membimbing peneliti dari ketidaktahuan menjadi pengetahuan peneliti dengan semangat, kesabaran dan kesungguhan dalam penyelesaian disertasi ini.
- f. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D., sebagai promotor kedua yang dengan ketelatenan, kesabaran dan kejelian memberikan ilmu dan pengetahuan kebaruan yang membuka wawasan peneliti lebih luas.
- g. Prof. Dr. Djatmika, M.A., promotor ketiga yang dengan teliti, detail dan tulus membantu peneliti menyelesaikan disertasi ini.

commit to user

- h. Prof. Dr. Tri Wiratno, M.A., dosen peneliti yang telah membantu menyediakan referensi dan menyemangati dalam penyelesaian disertasi ini.
- i. Dr. Sri Marmanto, M. Hum., yang memberikan saran berharga dalam proses penyelesaian disertasi ini.
- j. Teman-teman studi S3: Bu Lenny, Lia, Intan, Yoyok, Ade Sukma, dan Nur Hasyim yang telah bersama-sama berjuang dalam suka dan duka dalam proses kuliah dan menulis disertasi.
- k. Neng Ninon, Mas Dion dan Mas Yoga yang menjadi teman diskusi dan *raters* yang berdedikasi tinggi, semangat dan sabar.
- l. Mbak Tiwi, Mas Jiwo, Ikke, Mbak Dewi, Mas Dimas, Mas Iwan, Mb Ari, Mb Angga dan Mas Bg yang selalu membantu dengan tulus dalam penyelesaian kuliah dan teknis penulisan disertasi.
- m. Seluruh teman-teman dosen di jurusan Akuntansi dan program studi Bispro/PBI Politeknik Negeri Jakarta yang telah memberikan semangat moril untuk studi lanjut S3.
- n. Keluarga peneliti dan saudara-saudara yang telah ikut bersama-sama memberikan semangat, kasih, sayang, bantuan moril dan materiil dan menerima dengan tulus kepergian peneliti untuk studi di luar kota.

Kritik dan saran sangat penulis harapkan dalam upaya perbaikan karya penulis ini. Semoga penulisan disertasi ini memberikan keberkahan bagi pihak-pihak yang berkaitan dengan ilmu penerjemahan dan ilmu linguistik secara umum.

Surakarta, Juli 2020

Peneliti

commit to user

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	
LEMBAR PENGESAHAN TIM PROMOTOR.....	ii
LEMBAR PENGESAHAN UJIAN TERBUKA.....	iii
PERNYATAAN KEASLIAN DAN PERSYARATAN PUBLIKASI	iv
ABSTRAK	v
ABSTRACT	vii
PRAKATA.....	ix
DAFTAR ISI.....	xi
DAFTAR TABEL	xvi
DAFTAR DIAGRAM	xviii
DAFTAR SINGKATAN	xix
DAFTAR LAMPIRAN	xx
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Pertanyaan Penelitian	12
1.3 Tujuan Penelitian	12
1.4 Manfaat Penelitian	13
BAB II LANDASAN TEORI, TINJAUAN PUSTAKA, DAN KERANGKA PIKIR.....	15
2.1 Pemarkah Honorifik	15
2.1.1 Pemarkah Honorifik dalam Bahasa Inggris.....	17
2.1.1.1 Pemarkah Honorifik Bahasa Inggris Richard J. Watts	17

2.1.1.2 Pemarkah Honorifik Bahasa Inggris Hause & Kasper	20
2.1.2 Pemarkah Honorifik dalam Bahasa Sunda	28
2.2 Pendekatan Sosiopragmatik dalam Penerjemahan Pemarkah Honorifik	39
2.2.1 Aspek-Aspek dalam Sosiopragmatik	41
2.3 Penerjemahan	45
2.3.1 Ideologi Penerjemahan	45
2.3.2 Metode Penerjemahan	47
2.3.3 Teknik Penerjemahan	50
2.3.2.1 Literal Procedures.....	51
2.3.2.2 Oblique Translation Procedures	51
2.3.2.3 Teknik-Teknik Penerjemahan Lain.....	52
2.3.2.4 Teknik Penerjemahan Molina & Albir.....	54
2.4 Penilaian Kualitas Terjemahan	55
2.4.1 Aspek Keakuratan	56
2.4.2 Aspek Keberterimaan	57
2.4.3 Aspek Keterbacaan.....	58
2.5 Penelitian tentang Bahasa Sunda dan Penerjemahan Terdahulu.....	59
2.6 Kerangka Pikir	63
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	66
3.1 Desain Penelitian.....	66
3.2 Metode Penelitian	67
3.2.1 Lokasi Penelitian	67
3.2.2 Data dan Sumber Data.....	68

commit to user

3.2.3 <i>Sampling</i>	70
3.2.4 Validitas Data.....	71
3.2.5 Teknik Analisis Data.....	72
3.2.5.1 Analisis Domain	73
3.2.5.2 Analisis Taksonomi	74
3.2.5.3 Analisis Komponensial.....	75
3.2.5.4 Analisis Tema Budaya.....	78
BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN	79
4.1 Hasil Penelitian	80
4.1.1 Pemarkah Honorifik	80
4.1.1.1 <i>Terms of Address</i>	84
4.1.1.2 <i>Committers</i>	92
4.1.1.3 <i>Hedges</i>	98
4.1.1.4 <i>Semi Formulaic Utterances</i>	101
4.1.1.5 <i>Downtoners</i>	104
4.1.1.6 <i>Agent Avoiders</i>	107
4.1.1.7 <i>Ritualized Expressions</i>	110
4.1.1.8 <i>Understaters</i>	114
4.1.1.9 <i>Formulaic Utterances</i>	116
4.1.1.10 <i>Playdowns</i>	118
4.1.1.11 <i>Hesitators</i>	120
4.2 Teknik Penerjemahan Pemarkah Honorifik	122
4.2.1 Teknik Penerjemahan Delesi (Deletion).....	124
4.2.2 Teknik Penerjemahan Variasi	127
4.2.3 Teknik Penerjemahan Padanan Lazim.....	130

commit to user

4.2.4 Teknik Penerjemahan Modulasi	133
4.2.5 Teknik Penerjemahan Kreasi Diskursif	137
4.2.6 Teknik Penerjemahan Eksplisitasi	140
4.2.7 Teknik Penerjemahan Peminjaman Alamiah	142
4.2.8 Teknik Penerjemahan Parafrase	144
4.2.9 Teknik Penerjemahan Harfiah	146
4.2.10 Teknik Penerjemahan Adisi.....	147
4.2.11 Teknik Penerjemahan Implisitasi	149
4.2.12 Teknik Penerjemahan Pinjaman Murni.....	149
4.2.13 Teknik Penerjemahan Adaptasi	150
4.2.14 Teknik Penerjemahan Reduksi	152
4.2.15 Teknik Penerjemahan Generalisasi	152
4.3 Pergeseran Pemarkah Honorifik	153
4.3.1 Pergeseran dari Ada menjadi Tidak Ada	155
4.3.2 Pergeseran Tetap	155
4.3.3 Pergeseran Naik.....	157
4.3.4 Pergeseran Turun	160
4.3.5 Pergeseran dari Honorifik ke Non-Honorifik.....	162
4.4 Kualitas Terjemahan Pemarkah Honorifik	164
4.4.1 Keakuratan.....	165
4.4.2 Keberterimaan	169
4.4.3 Keterbacaan	172
4.5 Analisis Komponensial	174
4.5.1 <i>Terms of Address</i>	174
4.5.2 <i>Committers</i>	180

commit to user

4.5.3 <i>Hedges</i>	189
4.5.4 <i>Semi Formulaic Utterances</i>	193
4.5.5 <i>Downtoners</i>	197
4.5.6 <i>Agent Avoiders</i>	199
4.5.7 <i>Ritualized Expressions</i>	203
4.5.8 <i>Understaters</i>	205
4.5.9 <i>Formulaic Utterances</i>	208
4.5.10 <i>Playdowns</i>	211
4.5.11 <i>Hesitators</i>	213
4.6 Pembahasan.....	215
4.6.1 Pemarkah Honorifik	216
4.6.2 Terjemahan <i>Terms of Address</i>	217
4.6.3 Terjemahan <i>Committers</i>	220
4.6.4 Terjemahan <i>Hedges</i>	222
4.6.5 Terjemahan <i>Semi Formulaic Utterances</i>	223
4.6.6 Terjemahan <i>Downtoners</i>	225
4.6.7 Terjemahan <i>Hesitators</i>	226
BAB V SIMPULAN DAN SARAN.....	228
5.1 Simpulan	228
5.2 Saran	230
DAFTAR PUSTAKA.....	231
LAMPIRAN.....	238

commit to user

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1	Jenis Tingkat Tutur Bahasa Sunda.....	36
Tabel 2.2	Ssitem Honorifik Bahasa Inggris dan Bahasa Sunda	38
Tabel 2.3	Instrumen Penilaian Keakuratan.....	57
Tabel 2.4	Instrumen Penilaian Keberterimaan	58
Tabel 2.5	Instrumen Penilaian Keterbacaan	59
Tabel 3.1	Analisis Domain Pemarkah Honorifik dalam <u>_King Solomon's Mines'</u> dan <u>_Pependeman Nabi Sulaeman'</u>	73
Tabel 3.2	Analisis Taksonomi Pemarkah Honorifik, Klasifikasi Pemarkah Honorifik, dan Situasi dalam <u>_King Solomon's Mines'</u> dan <u>_Pependeman Nabi Sulaeman'</u>	74
Tabel 3.3	Analisis Komponensial Pemarkah Honorifik, Teknik Penerjemahan, Pergeseran dan Kualitas Terjemahan dalam <u>_King Solomon's Mines'</u> dan <u>_Pependeman Nabi Sulaiman'</u>	75
Tabel 4.1.1	Pemarkah Honorifik Bahasa Inggris dalam Novel <u>_King Solomon's Mines'</u>	80
Tabel 4.1.2	Pemarkah Honorifik dan Klasifikasi dalam <u>_King Solomon's Mines'</u>	81
Tabel 4.1.3	Teknik Penerjemahan Pemarkah Honorifik	123
Tabel 4.1.4	Pergeseran Pemarkah Honorifik pada Terjemahan King Solomon's Mines'	154
Tabel 4.1.5	Kualitas Terjemahan Pemarkah Honorifik King Solomon's Mines	165
Tabel 4.1.5 A	Kualitas Terjemahan Aspek Keakuratan Pemarkah Honorifik	166

commit to user

Tabel 4.1.5 B	Kualitas Terjemahan Aspek Keberterumaan Pemarkah Honorifik	170
Tabel 4.1.5 C	Kualitas Terjemahan Aspek Keterbacaan Pemarkah Honorifik	172
Tabel 4.1.6	Analisis Komponensial Pemarkah Honrifik <i>Terms of Address</i>	175
Tabel 4.1.7	Analisis Komponensial Pemarkah Honorifik <i>Committers</i>	181
Tabel 4.1.8	Analisis Komponensial Pemarkah Honorifik <i>Hedges</i>	189
Tabel 4.1.9	Analisis Komponensial Pemarkah Honorifik <i>Semi Formulaic Utterances</i>	193
Tabel 4.1.10	Analisis Komponensial Pemarkah Honorifik <i>Downtoners</i>	198
Tabel 4.1.11	Analisis Komponensial Pemarkah Honorifik <i>Agent Avoiders</i>	199
Tabel 4.1.12	Analisis Komponensial Pemarkah Honorifik <i>Ritualized Expressions</i>	204
Tabel 4.1.13	Analisis Komponensial Pemarkah Honorifik <i>Understaters</i>	206
Tabel 4.1.14	Analisis Komponensial Pemarkah Honorifik <i>Formulaic Utterances</i>	209
Tabel 4.1.15	Analisis Komponensial Pemarkah Honorifik <i>Playdowns</i>	211
Tabel 4.1.16	Analisis Komponensial Pemarkah Honorifik <i>Hesitators</i>	214

commit to user

DAFTAR DIAGRAM

Diagram 2.1 Kerangka Pikir Penelitian.....65



commit to user

DAFTAR SINGKATAN

SINGKATAN	KEPANJANGAN
AQ	Allan Quartermain
BInd.	Bahasa Indonesia
BSa	Bahasa Sasaran
BSu	Bahasa Sumber
SH	Sir Henry
CG	Captain Good
KD	Kreasi Diskursif
PA	Peminjaman Alamiah
PH	Pemarkah Honorifik
PL	Padanan Lazim
PM	Padanan Murni
TP	Teknik Penerjemahan
TSa	Teks Sasaran
TSu	Teks Sumber
UUBS	Undak Usuk Basa Sunda

commit to user

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1	Teks Sumber dan Teks Sasaran <i>Terms of Address</i>	238
Lampiran 2	Teks Sumber dan Teks Sasaran <i>Committers</i>	241
Lampiran 3	Teks Sumber dan Teks Sasaran <i>Hedges</i>	243
Lampiran 4	Teks Sumber dan Teks Sasaran <i>Semi Formulaic Utterances</i>	244
Lampiran 5	Teks Sumber dan Teks Sasaran <i>Agent Avoiders</i>	245
Lampiran 6	Teks Sumber dan Teks Sasaran <i>Downtoners</i>	246
Lampiran 7	Teks Sumber dan Teks Sasaran <i>Ritualized Expressions</i>	247
Lampiran 8	Teks Sumber dan Teks Sasaran <i>Understaters</i>	248
Lampiran 9	Teks Sumber dan Teks Sasaran <i>Formulaic Understaters</i>	249
Lampiran 10	Teks Sumber dan Teks Sasaran <i>Playdowns</i>	250

commit to user

DAFTAR LAMPIRAN



commit to user